


Programma/Programme

A black and white photograph of a wooden ladder leaning against a wall. The ladder is positioned in front of a window frame that has a curved top. The wall is light-colored and textured. The ladder's rungs are visible, and it appears to be made of dark wood. The overall composition is simple and evocative, suggesting a connection between the physical ladder and the metaphorical 'ladder' of language mentioned in the text.

Tradurre Figure
Translating Figurative Language

Bologna, 12-14 dicembre 2012

Aula Prodi - Piazza S. Giovanni in Monte 2
Aula Convegni DLLSM - Via Cartoleria 5

PROGRAMMA/PROGRAMME

12/12/2012

9:00-10:00

Accoglienza e registrazione dei partecipanti/Participant Welcome and Registration

Aula Prodi

10:00-10:30

Messaggio di benvenuto delle Autorità e degli Organizzatori / Welcome Remarks

Plenary session - *Aula Prodi*

Chair: D. R. Miller (U Bologna)

10:30-11:20

Umberto Eco (U Bologna): *L'ekphrasis traduce l'espressione o il contenuto?*

11:20-12:10

Gerard Steen (VU Amsterdam): *Translating metaphor – what is the problem?*

12:15-13:45 Pranzo/Lunch

Parallel session 1 (a) - *Aula Prodi*

13:45-15:30 Chair: S. Arduini (U Urbino)

M. Shuttleworth (Imperial College London): *Translation studies and metaphor studies: possible paths of interaction between two well-established disciplines*

M.T. Musacchio (U Padova): *What is metaphor in science for? A cognitive functional study of the translation of metaphor in a corpus of particle physics*

A. Pano Alamán (U Bologna): *Umanizzare la natura: la personificazione nelle prime traduzioni spagnola ed italiana dell'Origin of Species*

Parallel session 1 (b) - *Aula convegni – DLLSM*

13:45-15:30 Chair: F. Nasi (U Modena-Reggio Emilia)

A. Sezzi (U Modena-Reggio Emilia): *"My mother thinks I eat like this"- "Mia madre pensa che io mangi come un maialino": la traduzione degli albi illustrati tra linguaggio figurato e linguaggio figurativo*

M. Marsigli (U Bologna): *Il linguaggio figurato nei libri per ragazzi di autrici austriache: C. Nöstlinger e R. Welsh*

S. Masi (U Pisa): *Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English*

15:30-16:00 Pausa caffè/Coffee break

Parallel session 2 (a) - *Aula Prodi*

16:00-17:45 Chair: G. Steen (VU Amsterdam)

I. Rizzato (U Genova): *Translating Figurative Language in 'The Fall of the House of Usher': A Stylistic Analysis*

E. Swain (U Trieste): *Translating metaphor in literary texts: an intertextual perspective*

M. Swennen Ruthenberg (Florida Atlantic U): *Translation as desecration: From Montedidio to God's Mountain*

Parallel session 2 (b) - *Aula convegni DLLSM*

16:00-18:15 Chair: B. Ivancic (U Bologna)

N. Spinolo (U Bologna-Forlì): *La traduzione del linguaggio figurato in interpretazione simultanea: una sperimentazione didattica*

L.S. Tcaciuc (Aston U, Birmingham): *"Giving the Helicopter Money a Haircut": Translating Metaphors in Economic Documents of the European Central Bank*
P. Magagnin (U Venezia): *"Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi": il linguaggio figurato nel discorso politico cinese in un'ottica traduttiva*
M. Mannoni (U Venezia): *Il linguaggio figurato nella traduzione tecnico-scientifica dal cinese. Case study: i direzionali figurati nel linguaggio degli elettromedicali*

18:45-19:45 Cocktail per relatori/Cocktail for conference speakers

Serata libera/Free night

13/12/2012

Parallel session 3 (a) - Aula Prodi

9.00-10:45 Chair: A. Ceccherelli (U Bologna)

G. Imposti & I. Marchesini (U Bologna): *Igra slov: tradurre i giochi di parole dei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali*

A. Niero (U Bologna): *Tradurre le figure di Noi di Evgenij Zamjatin*

S. Ruzzenenti (U Bologna): *Metafora e dinamismo conoscitivo nel saggio. Per un'approssimazione traduttologica olistica*

Parallel session 3 (b) - Aula Convegni DLLSM

9.00-10:45 Chair: M. Agorni (U Cattolica Milano)

J. Johnson (U Bologna): *Identifying figurative language through corpus stylistics: A study of selected novels by Grazia Deledda and their translations into English*

E. Monti (UHA/U Bologna): *On the translation of deliberate metaphors in literary texts*

R. Kamenická (Masaryk U, Brno): *Descriptive Clashes: Between Standardization and Dynamization of Translated Description*

10:45-11:15 Pausa caffè/Coffee break

Parallel session 4 (a) - Aula Prodi

11:15-13:00 Chair: P. Godbout (U Sherbrooke, Canada)

C. Raguet (U Paris 3): *Poetry and poetics: poets competing in metaphors? Derek Walcott and Claire Malroux*

V. Béghain (U Bordeaux 3): *"Only a finger-thought away": translating figurative language in Troupe's and Daa'ood's poetry*

M. Morini (U Udine): *Translating words or translating figures?*

Parallel session 4 (b) - Aula Convegni DLLSM

11:15-13:00 Chair: P. M. Filippi (U Bologna)

A. Albanese (U Modena-Reggio Emilia): *I centomila miliardi di proverbi del Cunto di Basile: esperienze traduttive a confronto*

E. Moroni (U Bologna): *Formule epiche russe: simbologia del folclore in traduzione*

S. Cosimini (U Bologna): *Necessity Taught the Naked Woman to Spin: Translating Icelandic Figures*

13:00 Pranzo/Lunch

Plenary session - Aula Prodi

Chair: R. Zacchi (U Bologna)

14:30-15:20

Zoltán Kövecses (Eötvös Loránd U, Budapest): *Translating metaphor – a cognitive linguistic perspective*

15:20-16:00

Christina Schäffner (Aston U, Birmingham): *Umbrellas and Firewalls: Metaphors in debating the financial crisis from the perspective of Translation Studies*

16:00-16:40

Mirella Agorni (U Cattolica Milano): *Translating Figures: the Role of Rhetorical Devices in the Discourse of Economics*

16:40-17:10 Pausa caffè/Coffee break

Parallel session 5 (a) - Aula Prodi

17:10-18:15 Chair: E. Monti (UHA/ U Bologna)

M. Manfredi (U Bologna): *La traduzione della metafora lessicale e grammaticale nel testo divulgativo 'scientifico': il caso del National Geographic (Italia)*

K. Merakchi (U Surrey): *The translation of metaphors from English into Arabic in popular science articles: Some strategic patterns*

Parallel session 5 (b) - Aula Convegni DLLSM

17:10-18:15 Chair: P. Puccini (U Bologna)

F. Regattin (U Bologna): *Il "langage-univers" di Boris Vian in due traduzioni italiane: Schiuma di giorni e La schiuma dei giorni*

C. Sauli (PhD, U Trieste): *Tradurre le figure retoriche in Le temps qui bat di Philippe Mathy*

20:15 Cena sociale/Social dinner

14/12/2012

Parallel session 6 (a) - Aula Prodi

9.00-10:45 Chair: V. Zotti (U Bologna)

S. Kolb (Zanichelli): *Hat er einen Kater oder ist er auf den Hund gekommen? Bestiario fraseologico in sei lingue (tedesco-inglese-italiano-francese-spagnolo-portoghese)*

S. Mambrini (U Cagliari): *Il contrabbando dei proverbi tra lessicografia e traduzione letteraria*

G. Tallarico (U Cattolica Milano): *Problemi di traduzione dei proverbi metaforici nei dizionari bilingui francese-italiano*

Parallel session 6 (b) - Aula Convegni DLLSM

9.00-10:45 Chair: C. Schäffner (Aston U, Birmingham)

S. Fusari (U Bologna): *A Roman Torture or una tortura romana? Translating Figures in the Financial Times and in the Corriere della Sera*

S. Samiolo (U Padova): *Translating metaphors, translating ideologies? Man and the environment in English and Italian online articles and press releases*

D. Heaney (U Roma 'Tor Vergata'): *Emerging strategies for L2 translation of conventional metaphor in specialized texts and genres*

10:45-11:15 Pausa caffè/Coffee break

Parallel session 7 (a) - Aula Prodi

11:15-13:00 Chair: M. Manfredi (U Bologna)

E. Federici (U Calabria): *"Made in Italy": Translating Italian Culture for the British Consumer*

F. Ferrari (U Bologna): *Translating images in advertising*

M. Perotto (U Bologna): *Il linguaggio pubblicitario e pubblicitario in Russia oggi: problemi di traduzione*

Parallel session 7 (b) - Aula Convegni DLLSM

11:15-13:00 Chair: A. Niero (U Bologna)

E. de Dampière Noiray (U Bordeaux 3): *Le figure ungarettiane: una traduzione sempre in corso*

L. Costantino (U Bologna): *Le traduzioni italiane della "poesia linguistica" di Edward Balcerzan*

H. van der Heide (U Bologna): *"The eye's kiss". Contextualizing Cees Nooteboom's Bashô*

13:00 Pranzo/Lunch

Plenary session - Aula Prodi

Chair: A. Soncini (U Bologna)

14:30-15:20

Stefano Arduini (U Urbino): *Metafora, traduzione e cognizione*

15:20-16:00

Franco Nasi (U Modena-Reggio Emilia): *Idiomatismi, catacresi e figure rivitalizzate: la poesia di Roger McGough, con qualche riflessione sulla traduzione*

16:00-16:40

Patricia Godbout (U Sherbrooke, Canada): *Translated Figures of Speech in Anne Hébert and Alice Munro*

16:40-17:10 Pausa caffè/Coffee break

Parallel session 8 (a) - Aula Prodi

17:10-18:15

Chair: Z. Kövecses (Eötvös Loránd U, Budapest)

Y. Lindqvist (U Stockholm): *The Naked Chef, Nigella Bites and Kwong's Heart and Soul in Swedish Translation*

D. Papadoudi (PhD/Translator, Athens): *Translating Metaphor in Popular Technology Discourse: Translation Strategies and Translation Effects*

Parallel session 8 (b) - Aula Convegni DLLSM

17:10-18:15

Chair: R. Mulinacci (U Bologna)

M. Schmaltz (U Macao): *An empirical-experimental study of problem solving in the translation of linguistic metaphors from Chinese into Portuguese*

P. Martins (U Bologna/U Milano/U Siena): *Della traduzione del proverbio in contesto letterario: considerazioni teoriche preliminari*

Aula Prodi

18:30 Chiusura/Conference closure

Comitato scientifico/Scientific Committee

Stefano Arduini (Università di Urbino)
Andrea Ceccherelli (Università di Bologna)
Paola Maria Filippi (Università di Bologna)
Barbara Ivancic (Università di Bologna)
Zoltán Kövecses (Eötvös Loránd University, Budapest)
Marina Manfredi (Università di Bologna)
Donna Rose Miller (Università di Bologna)
Enrico Monti (Università di Bologna)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Alessandro Niero (Università di Bologna)
Paola Puccini (Università di Bologna)
María José Rodrigo Mora (Università di Bologna)
Peter Schnyder (Université de Haute-Alsace, France)
Anna Soncini (Università di Bologna)
Gerard Steen (Vrij Universiteit, Amsterdam)
Romana Zacchi (Università di Bologna)

Comitato organizzativo/Organising Committee (Università di Bologna)

Barbara Ivancic (sez. germanistica/German section)
Marina Manfredi (sez. anglistica/English section)
Donna R. Miller (chair, sez. anglistica/English section)
Enrico Monti (chair, sez. anglistica/English section)
Fabio Regattin (sez. francesistica/French section)
Ana Pano Alamán (sez. iberistica/Spanish section)
Monica Perotto (sez. slavistica/Russian section)
Valeria Zotti (sez. francesistica/French section)

Assistenti/Helpers (Università di Bologna)

Robert Hackett
Antonella Luporini

Studenti assistenti/Student Helpers (Università di Bologna)

Valentina Cova
Irene Franchini

Contatti e informazioni/Contact and Information

tradurrefigure@unibo.it
<http://www.lingue.unibo.it/tradurrefigure>

Organizzato da/Organized by
CeSLiC
Centro di Studi Linguistico-Culturali:
Ricerca-Prassi-Formazione
Università di Bologna

In collaborazione con/In collaboration with
ILLE
Institut de recherche en langues et littératures européennes
Université de Haute-Alsace (F)



Con il patrocinio di/Under the patronage of



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE



DIPARTIMENTO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SU
TRADUZIONE, LINGUE E CULTURE



COMUNE DI BOLOGNA



Con la collaborazione di/With the collaboration of



Alliance Française
BOLOGNA



Associazione Culturale
Italo Britannica

ZANICHELLI

T TRANSLATORS
CENTRE